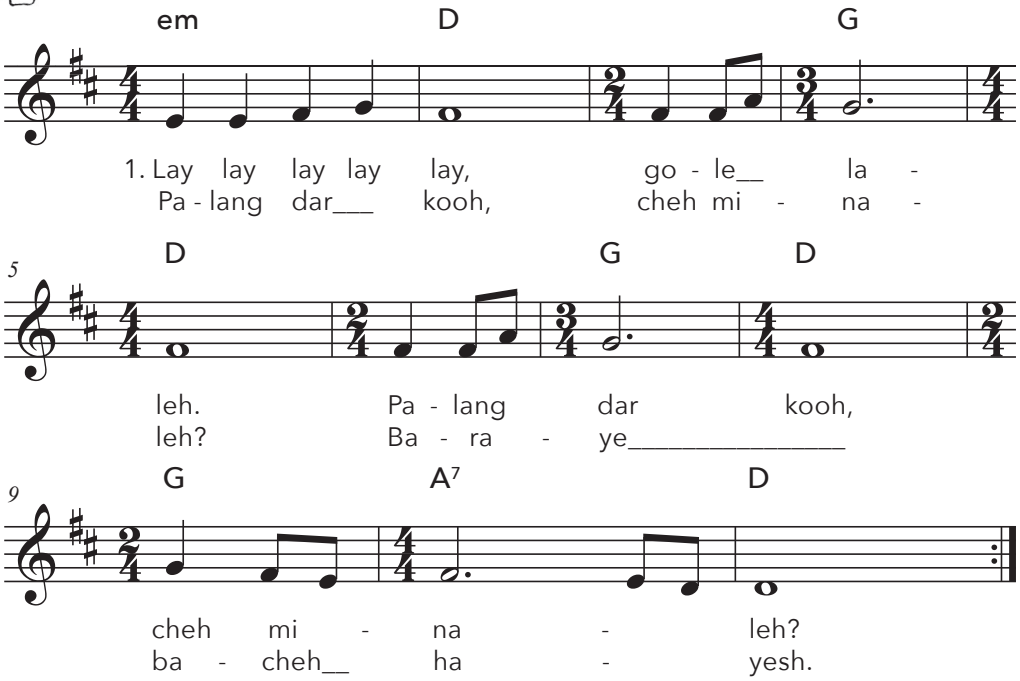
Lay lay lay

لای لای لای

Iran
mündlich überliefert



2. Lay lay lay lay lay, gole laleh. Lay lay lay lay lay, gole laleh.
Maman rafteh, khodå hamrash. Båbåt rafteh, khodå hamrash.

Der Text auf Persisch

لای لای لای لای, گل لاله
پلنگ در کوه, چه میناله
پلنگ در کوه, چه میناله,
برای دختر خاله

لای لای لای لای, گل لاله
مامان رفته, خدا همراش
لای لای لای لای, گل لاله
بابات رفته, خدا همراش

Der Text auf Deutsch

1. Lay lay lay lay lay, Tulpenblume.
Was singt der Leopard auf dem Berg?
Was singt der Leopard auf dem Berg?
Er singt für seine Kinder.

2. Lay lay lay lay lay, Tulpenblume.
Die Mama ging, Gott sei mit ihr.
Lay lay lay lay lay, Tulpenblume.
Der Papa ging, Gott sei mit ihm.

Aussprachehilfe

å = dumpfes „a“, das man wie „eu“ ohne „i“ ausspricht
ch = „tsch“, wie in **Tsch**echien
sh = „sch“, wie in **Sch**ule
kh = Rachen-„ch“, wie in Dra**ch**e
y = „j“, wie in **j**ubeln
oo = „u“, wie in Sch**uh**

Anmerkung

Dieses Schlaflied ist im Iran sehr bekannt. Die Tulpe, von der im Text die Rede ist, symbolisiert für die Menschen im Iran die Liebe. Im Lied spielt auch der Leopard eine Rolle. Dazu gibt es eine mündlich überlieferte persische Sage: Ein Leopard sehnt sich danach, die Sonne zu erreichen. Er springt so hoch er kann – doch er stürzt ab und stirbt. Übrigens: Im Nordiran gibt es auch heute noch wenige wild lebende Leoparden.

Auf der CD gespielt, gesungen und arrangiert von

Darioush Shirvani (Gesang, E-Piano, Geige, Arrangement), Gilles Zimmermann (Viola da Gamba)